



Butlletí del Consell General

Núm. 32/2011

Casa de la Vall, 13 de setembre del 2011

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar els crèdits a l'emancipació i els crèdits per accedir a un habitatge de lloguer corresponents a la convocatòria d'ajuts a l'habitatge de lloguer de l'any 2011, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** pàg. 3

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar la continuació dels treballs tècnics i d'execució de les obres de construcció de les dependències comunals al carrer Prat de la Creu, en el marc de la reordenació urbanística dels entorns de la Casa de la Vall, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** pàg. 4

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del contracte de concessió de la línia ràpida del bus exprés entre Sant Julià de Lòria, Andorra la Vella i Escaldes-Engordany, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** pàg. 5

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del conveni entre el Govern d'Andorra i la Cambra de Notaris d'Andorra per a la continuació del projecte de microfilmació, digitalització i mecanització dels protocols notariais propietat de l'Estat, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** pàg. 6

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades del funcionament i manteniment del nou edifici del Consell General, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** pàg. 7

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a les despeses derivades del seminari de formació dels avaluadors del 4t cicle del GRECO, que tindrà lloc a Andorra el 9 de novembre del 2011, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** pàg. 8

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Publicació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna de cooperació en l'àmbit del turisme. *pàg. 9*

Publicació del Protocol que estén a les mesures duaneres de seguretat l'acord en forma d'Intercanvi de cartes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea. *pàg. 11*

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.3 Altres

Publicació d'un Edicte per convocar un concurs públic per a la impressió del recull de legislatura 2005-2009. *pàg. 15*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de setembre del 2011, sota el títol del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar els crèdits a l'emancipació i els crèdits per accedir a un habitatge de lloguer corresponents a la convocatòria d'ajuts a l'habitatge de lloguer de l'any 2011** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 d'octubre del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar els crèdits a l'emancipació i els crèdits per accedir a un habitatge de lloguer corresponents a la convocatòria d'ajuts a l'habitatge de lloguer de l'any 2011

Exposició de motius

El 30 de març del 2005 es va aprovar el Reglament d'ajuts a l'habitatge de lloguer, el qual va posar en marxa per primera vegada dos tipus d'ajuts destinats a millorar les condicions d'accés i manteniment dels habitatges de lloguer: les subvencions periòdiques a l'habitatge de lloguer i els crèdits a l'emancipació. Aquests últims estan destinats exclusivament a eliminar els obstacles econòmics que poden representar les despeses que genera l'acció d'emancipar-se entre els joves.

En la convocatòria d'ajuts a l'habitatge de lloguer de l'any 2009 (juny 2009- agost 2010) es van introduir, mitjançant el decret de modificació del reglament de

referència, els crèdits per accedir a un habitatge de lloguer, destinats a finançar les despeses que puguin tenir les persones o les famílies que estiguin en una situació econòmica difícil i hagin de signar el seu primer contracte de lloguer o bé hagin de canviar de pis.

Per a la convocatòria d'ajuts a l'habitatge de lloguer de l'any 2010 (setembre 2010 -agost 2011) el Consell General va aprovar la Llei 26/2010, del 3 de juny, de crèdit extraordinari per finançar els crèdits a l'emancipació i els crèdits per accedir a un habitatge de lloguer, per un import de 117.000 euros.

Vist que enguany el Govern ha de convocar els ajuts a l'habitatge de l'any 2011 que comprèn el període del setembre del 2011 a l'agost del 2012;

Vist que el Govern no disposa dels crèdits per finançar la despesa esmentada per als mesos de setembre a desembre d'enguany, xifrada en 22.000 euros;

Vist que el caràcter d'urgència i la necessitat d'aquesta despesa queden justificats pel fet que el Govern ha de disposar dels crèdits pressupostaris en el capítol vuitè, dedicat als actius financers, per poder obrir la convocatòria dels crèdits per a l'any 2011, i per poder concedir els crèdits a l'emancipació i els crèdits per accedir a un habitatge de lloguer;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 24 d'agost del 2011;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 22.000 €, per a la partida pressupostària següent:

270 Departament d'Habitatge-270 Servei de l'Habitatge-81010 Crèdits habitatge lloguer-PROJ-0003 Mesures d'accés a l'habitatge.

Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finança a càrrec de la partida pressupostària següent:

430 Departament d'Affers Multilaterals i Cooperació-430 Servei d'Organismes Internacionals-49270 Cooperació per al desenvolupament i altres-PROJ-0127 Subvencions a entitats cíviques.

Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 24 d'agost del 2011

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de setembre del 2011, sota el títol del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar la continuació dels treballs tècnics i d'execució de les obres de construcció de les dependències comunals al carrer Prat de la Creu, en el marc de la reordenació urbanística dels entorns de la Casa de la Vall** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 d'octubre del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar la continuació dels treballs tècnics i d'execució de les obres de construcció de les dependències comunals al carrer Prat de la Creu, en el marc de la reordenació urbanística dels entorns de la Casa de la Vall

Exposició de motius

El 17 de febrer del 2010 el Consell General, el Govern i el Comú d'Andorra la Vella van formalitzar el Conveni relatiu a la reordenació urbanística dels entorns de la Casa de la Vall, que estableix que l'edifici destinat a la nova seu de la justícia i l'ampliació de l'edifici administratiu del Govern s'emplaci en una parcel·la de la unitat d'actuació "PP-NC-08 – Prat del Rull" d'Andorra la Vella. En el mateix conveni també s'estableix que el Govern cedeixi al Comú d'Andorra la Vella la parcel·la de terreny delimitada pel traçat actual del carrer Doctor Vilanova, el carrer Prat de la Creu i el carrer del Pui, i efectui a càrrec seu els treballs d'excavació, d'estructura i d'acabats del nou immoble que s'ha de bastir sobre aquesta parcel·la, així com els treballs d'acabats de l'immoble que s'ha de bastir sobre la

parcel·la contigua propietat del Comú d'Andorra la Vella. Aquest nou immoble ha de disposar d'una plaça pública superior al nivell del carrer Prat de la Creu i/o al nivell de l'accés al nou edifici del Consell General.

D'acord amb aquest conveni, el Comú cedeix al Govern una parcel·la de més superfície, més potencial i més qualitat urbanística, alhora que millora l'entorn de la nova seu del Consell General i de l'edifici administratiu del Govern i, en compensació, el Govern es fa càrrec dels treballs d'excavació i d'estructura del conjunt de l'edificació, de l'adequació de la plaça, dels equipaments dels aparcaments, de les dependències comunals, de la passarel·la d'unió entre la plaça del Poble i el Consell General, de la vialitat del Prat del Rull i altres treballs accessoris.

Vist que l'acabament de les obres d'excavació i estructura del conjunt de les noves dependències comunals situades als entorns de la Casa de la Vall, els equipaments dels espais i l'adequació de la plaça superior, es xifra en 8.329.476,22 euros.

Vist que el Govern no disposa de crèdits per finançar la continuació dels treballs tècnics i d'execució de les obres de referència, en el marc de la reordenació urbanística dels entorns de la Casa de la Vall;

Vist que el caràcter d'urgència i la necessitat de la inversió esmentada queden justificats pel fet d'acomplir els pactes del conveni signat entre el Consell General, el Govern i el Comú d'Andorra la Vella; per poder continuar amb l'obra fins a final d'any sense haver d'aturar els treballs i per regularitzar la situació pressupostària del contracte d'obra vigent i els contractes de direcció facultativa i de control de qualitat corresponents;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 24 d'agost del 2011;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari de 8.329.476,22 euros, 1.924.000,00 euros dels quals són per a l'exercici 2011; 3.796.000,00 euros per a l'exercici 2012; i 2.609.476,22 euros per a l'exercici 2013, destinats a l'acabament de les obres d'excavació i estructura del conjunt de les noves dependències comunals situades als entorns de la Casa de la Vall, als equipaments dels espais i a l'adequació de la plaça superior, per a les partides pressupostàries següents:

- 360 Departament d'Ordenament Territorial-363 Àrea d'edificació-60260 Construcció d'altres edificis-1987-0000000117 Nova seu de la justícia (dependències comunals), per un import d'1.850.000,00 euros per l'exercici 2011, de 3.650.000,00 euros per l'exercici 2012, i de 2.509.111,75 euros per l'exercici 2013.

• 360 Departament d'Ordenament Territorial-363 Àrea d'edificació-60910 Estudis i projectes d'inversió-1987-0000000117 Nova seu de la justícia (dependències comunals), per un import de 74.000,00 euros per l'exercici 2011, de 146.000,00 euros per l'exercici 2012 i de 100.364,47 euros per l'exercici 2012.

Article 2

El crèdit extraordinari per a l'exercici 2011 per un import d'1.924.000,00 euros es finança mitjançant un nou endeutament. Els crèdits de despesa de capital amb caràcter plurianual, i el seu finançament, d'un import total de 6.405.476,22 euros, del qual 3.796.000,00 euros corresponen a l'exercici 2012 i 2.609.476,22 euros a l'exercici 2013, s'inclouran en els pressupostos respectius quan s'elaborin els projectes de pressupost corresponents, d'acord amb l'article 29 de la Llei general de les finances públiques.

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 24 d'agost del 2011

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 7 de setembre del 2011, sota el títol del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del contracte de concessió de la línia ràpida del bus exprés entre Sant Julià de Lòria, Andorra la Vella i Escaldes-Engordany** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 d'octubre del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del contracte de concessió de la línia ràpida del bus exprés entre Sant Julià de Lòria, Andorra la Vella i Escaldes-Engordany

Exposició de motius

El 7 de setembre del 2006 el Govern d'Andorra va signar el contracte de concessió de la línia ràpida del bus exprés entre Sant Julià de Lòria, Andorra la Vella i Escaldes-Engordany. Aquest contracte estableix que el Govern ha de satisfer trimestralment les quotes d'amortització de la inversió a la concessionària, en un termini mínim de 7 anys.

Vist que el Govern no disposa de crèdits per fer efectiva la transferència de capital de l'exercici 2011 que ha de finançar l'amortització de la inversió referent al contracte de concessió esmentat;

Vist que el darrer pressupost que es va aprovar no inclou els crèdits plurianuals per assumir els compromisos de pagament que afecten els exercicis 2012 i 2013 que són preceptius, d'acord amb els articles 29 i 31 de la Llei general de les finances públiques;

Vist que el caràcter d'urgència i de necessitat d'aquestes despeses queda justificat pel fet que el departament ha de disposar dels crèdits pressupostaris per poder satisfer els compromisos de pagament contrets per a l'any 2011;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 7 de setembre del 2011;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 734.803,85 euros, 267.201,40 euros per a l'exercici 2011 i 467.602,45 euros amb caràcter plurianual per als exercicis 2012 (267.201,40 euros) i 2013 (200.401,05 euros), per finançar les despeses derivades del contracte de concessió de la línia del bus exprés entre Sant Julià, Andorra la Vella i Escaldes-Engordany, per a la partida pressupostària següent:

370 Dept. Mobilitat, Explotació de Carreteres-372 Unitat transports nacionals passatgers-77290 A altres empreses privades-PROJ-0017 Administració del transport

Article 2

El crèdit extraordinari per a l'exercici 2011 per un import de 267.201,40 euros es finança mitjançant la partida pressupostària següent:

430 Departament d' Afers Multilaterals i Cooperació-
430 Servei d' Organismes Internacionals-49270-
Cooperació per al desenvolupament i altres-PROJ-
0010-Política DH i Cooperació per al
Desenvolupament

Els crèdits de despesa de capital amb caràcter plurianual i el seu finançament, d'un import total de 467.602,45 euros, s'han d'incloure en els pressupostos respectius quan s'elaborin els projectes de pressupost corresponents, d'acord amb l'article 29 de la Llei general de les finances públiques.

Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 7 de setembre del 2011

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 7 de setembre del 2011, sota el títol del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del conveni entre el Govern d'Andorra i la Cambra de Notaris d'Andorra per a la continuació del projecte de microfilmació, digitalització i mecanització dels protocols notariais propietat de l'Estat** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 d'octubre del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del conveni entre el Govern d'Andorra i la Cambra de Notaris d'Andorra per a la continuació del projecte de microfilmació, digitalització i mecanització dels protocols notariais propietat de l'Estat

Exposició de motius

El 8 de maig del 2008 el Govern d'Andorra i la Cambra de Notaris d'Andorra van signar el Conveni per a la continuació del Projecte de microfilmació, digitalització i mecanització dels protocols notariais propietat de l'Estat. Aquest Conveni estableix que la Cambra de Notaris d'Andorra assumeix la continuació de l'execució, la gestió i el control del Projecte, durant un període de quatre anys, per preservar amb plena garantia la documentació notarial i agilitzar i assegurar la gestió diària correcta del tràfic jurídic. Alhora, estableix que el Govern, per mitjà del Ministeri de Justícia i Interior, ha de fer front a les despeses derivades del proveïment dels mitjans humans i tècnics suficients amb la finalitat que la Cambra de Notaris pugui finalitzar les aplicacions informàtiques del Projecte.

El 2011 és el darrer any de vigència del conveni esmentat i el pagament que ha de satisfer el Govern és d'un import de 191.284 euros.

Vist que el Govern no disposa dels crèdits d'inversió real necessaris per fer front al pagament d'aquesta despesa a la Cambra de Notaris;

Vist que el caràcter d'urgència i necessitat d'aquesta despesa queda justificat pel fet que la Cambra de Notaris d'Andorra ha de disposar dels crèdits pressupostaris per poder satisfer els compromisos de pagament contrets per a l'any 2011;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 7 de setembre del 2011;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 191.284 euros per a la partida pressupostària següent:

520 Departament d'Interior-525 Serveis Generals Administratius i Press.-PROJ-0001 Serveis Generals d'Interior-64010 Estudis de noves aplicacions informàtiques

Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finança a càrrec de la partida pressupostària següent:

810 Departament de Turisme-810 Àrea de Turisme-49200 A l'exterior-PROJ-0048 Oficines de turisme a l'exterior

Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 7 de setembre del 2011

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 7 de setembre del 2011, sota el títol del **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades del funcionament i manteniment del nou edifici del Consell General** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 d'octubre del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades del funcionament i manteniment del nou edifici del Consell General

Exposició de motius

Les obres de les noves instal·lacions del Consell General van finalitzar durant el mes de gener del 2011, i el trasllat dels serveis del Consell General a les noves dependències va produir-se durant el mes de febrer. Durant aquest temps s'ha pogut constatar quines són les necessitats reals de funcionament i manteniment de l'edifici.

És especialment rellevant en aquesta previsió de despesa el fet que els pressupostos corresponents als

exercicis 2010 i 2011 hagin estat pressupostos prorrogats per les despeses de funcionament i manteniment, això juntament amb la posada en marxa del nou edifici provoca una distorsió important de les necessitats que originàriament s'havien previst per a l'exercici 2009.

La posada en funcionament del nou edifici del Consell General ha provocat un augment evident de les despeses de funcionament i manteniment previstes en la Llei 2/2009, del 23 de gener, del pressupost per a l'exercici 2009. Despeses de manteniment que encara preveuen la casa del benefici, l'antiga casa de la Sindicatura, i també la Casa de la Vall, a més dels jardins i els entorns.

A més a més, s'aprofita la tramitació d'aquest suplement de crèdit, tenint en compte les eleccions generals passades i les futures eleccions comunals, per afegir-hi la previsió de confeccionar i poder reposar les medalles d'autoritat.

D'altra banda, s'ha hagut de donar de baixa un dels dos cotxes de què disposava el Consell General per repartir documentació al servei dels nuncis, i per aquest motiu també s'aprofita aquesta tramitació per preveure el crèdit suficient per adquirir un nou vehicle.

El caràcter d'urgència i de necessitat d'aquest Projecte de llei queda justificat per la necessitat que el Consell General pugui funcionar amb total normalitat.

Per aquest motiu, és necessari, a iniciativa de la Sindicatura, presentar aquest Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades del funcionament i manteniment del nou edifici del Consell General.

Vista la carta de la Sindicatura;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 7 de setembre del 2011;

Article 1

S'aprova un suplement de crèdit de 409.228,00 € per a les partides pressupostàries següents del pressupost del Consell General:

Subconcepte	Descripció	Import
21000	Repar. i conservació de terrenys i béns naturals	3.930,00 €
21200	Reparació i conservació. Edificis i altres constr.	81.008,00 €
21300	Repar. i conservació. Maquinària, instal. i equip.	8.007,00 €
22100	Energia elèctrica	123.351,00 €
22130	Carburants per a calefacció	46.641,00 €
22400	Primes d'assegurances. Responsabilitat civil	5.252,00 €
22410	Primes d'assegurances. Accidents individuals	8.826,00 €
22460	Primes d'assegurances. Multirisc-incendi	19.987,00 €
22470	Primes d'assegurances. Robatori	1.805,00 €
22610	Atencions protocol·làries i de representació	11.572,00 €
22700	Treb. realitz. per empreses de neteja i sanejament	16.489,00 €
22710	Treb. realitz. per empreses de seguretat	25.132,00 €
22730	Treb. realitz. per empreses. Processament de dades	53.376,00 €
49239	Altres associacions	3.852,00 €
	TOTAL	409.228,00€

Article 2

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 20.000,00 € per a la partida pressupostària del pressupost del Consell General: 60400 Vehicles.

Article 3

El suplement de crèdit i el crèdit extraordinari es financen amb tresoreria del Consell General.

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 7 de setembre del 2011

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 9 de setembre del 2011, sota el títol del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a les despeses derivades del seminari de formació dels avaluadors del 4t cicle del GRECO, que tindrà lloc a Andorra el 9 de novembre del 2011** i, exercint les competències que li atribueix el

Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 d'octubre del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a les despeses derivades del seminari de formació dels avaluadors del 4t cicle del GRECO, que tindrà lloc a Andorra el 9 de novembre del 2011

Exposició de motius

El 9 de novembre del 2011 tindrà lloc a Andorra el seminari de formació dels avaluadors del 4t cicle del GRECO (Grup d'Estats contra la Corrupció), l'organització i part de les despeses del qual són a càrrec del Govern d'acord amb els compromisos contrets prop del Consell d'Europa el 15 de març i el 9 de juny del 2011.

El GRECO va ser creat al 1999 pel Consell d'Europa per garantir que els estats membres complissin les normes anticorrupció de l'organització i té com a objectiu millorar la capacitat dels seus membres per lluitar contra la corrupció, i assegurar, a través d'un procés dinàmic d'avaluació mútua i la pressió de grup, que compleixin les normes de la Junta d'Europa en la lluita contra la corrupció. També ajuda a identificar les llacunes en les polítiques nacionals contra la corrupció i encoratja altres estats a dur a terme les reformes legislatives, institucionals i pràctiques. El GRECO és un fòrum per compartir les millors pràctiques en la prevenció i la detecció de la corrupció.

Actualment el GRECO està compost per 49 estats (48 països d'Europa i els Estats Units d'Amèrica). Andorra n'és membre des del 2005 i cal remarcar que des del 10 de novembre de 1994 és estat membre del Consell d'Europa, organisme del qual assumirà per primera vegada la presidència de torn del novembre del 2012 al maig del 2013.

El cost que ha d'assumir el Govern per organitzar el seminari de formació dels avaluadors del 4t cicle del GRECO comprèn les despeses de logística a Andorra de tots els assistents, que s'estima que seran 150 persones; dels desplaçaments i de l'allotjament d'una tercera part d'aquests assistents; i també de les despeses corresponents als formadors i als intèrprets (incloent-hi l'equipament), i part de les corresponents als membres del secretariat del GRECO.

Vist que el Govern no disposa dels crèdits necessaris per fer front a les despeses esmentades, estimades en 111.502,38 euros;

Vist que el Govern, per acord del 31 d'agost del 2011, ha aprovat un avenç de fons per un import total de 111.502,38 euros per fer front a les despeses esmentades per a la partida pressupostària següent: 265 Unitat Prev. i Lluita contra la Corrupció-265 Unitat Prev. i Lluita contra la Corrupció-PROJ0003 GRECO (Consell d'Europa)-22660 Reunions, conferències i cursets;

Vist que el caràcter d'urgència i necessitat de les despeses esmentades s'explica per la importància de finançar els compromisos contrets pel Govern davant del Consell d'Europa en relació amb l'organització d'aquest seminari de formació;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 31 d'agost del 2011;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 111.502,38 euros per fer front a les despeses derivades del seminari de formació dels avaluadors del 4t cicle del GRECO, que tindrà lloc a Andorra el 9 de novembre del 2011, per a la partida següent:

265 Unitat Prev. i Lluita contra la Corrupció-265 Unitat Prev. i Lluita contra la Corrupció-PROJ0003 GRECO (Consell d'Europa)-22660 Reunions, conferències i cursets

Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finança mitjançant un nou endeutament.

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 31 d'agost del 2011

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de setembre del 2011, sota el títol **Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna de cooperació en l'àmbit del turisme**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna de cooperació en l'àmbit del turisme

El Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna, d'ara endavant les parts,

Guiats pel desig comú de desenvolupar i enfortir la cooperació en l'àmbit del turisme entre els dos països,

Conscients de la importància de les relacions bilaterals en l'àmbit del turisme i que és un factor important de promoció de la comprensió mútua i d'enfortiment de l'amistat entre els ciutadans dels dos països,

Amb l'objectiu d'establir la base legal per desenvolupar més intercanvis turístics entre el Principat d'Andorra i Ucraïna sota els principis d'igualtat i de benefici mutu,

Han acordat el següent:

Article 1

Les parts enforteixen i promouen la cooperació en l'àmbit del turisme d'acord amb la legislació actual d'ambdós països, inclosos aquest Acord i altres acords internacionals vigents per a ambdues parts, i també dins del marc de les organitzacions de turisme internacionals.

Article 2

Les parts fomenten l'intercanvi turístic bilateral i també promouen el desenvolupament de la cooperació i l'establiment de contactes directes entre les seves autoritats turístiques, agències de viatge, altres empreses i organitzacions destacades dels seus països que operin en l'àmbit del turisme, amb l'objectiu d'incrementar els intercanvis turístics entre els dos estats.

Article 3

Les parts fomenten la participació mútua en exposicions internacionals, fires, conferències i seminaris, i altres esdeveniments internacionals turístics, de promoció, d'informació i científics, organitzats en el territori dels dos estats.

Article 4

Les parts faciliten, en col·laboració amb les autoritats corresponents i amb caràcter recíproc, la simplificació de les formalitats documentals i de procediment en l'àmbit del trànsit turístic entre els seus països, d'acord amb la legislació actual dels estats part, inclosos aquest Acord i altres acords internacionals vigents per a les dues parts.

Article 5

Les parts prenen les mesures necessàries per garantir la seguretat mútua dels turistes que visitin els països respectius, d'acord amb els estàndards internacionals.

Article 6

Les parts fomenten i donen suport a l'intercanvi d'informació estadística i d'altres tipus en l'àmbit del turisme, inclosa la informació sobre:

- les lleis i els reglaments en l'àmbit del turisme dels països respectius;
- la legislació nacional relacionada amb la protecció i la conservació dels recursos naturals i del patrimoni cultural amb valor turístic;
- els recursos turístics dels països respectius;
- la recerca científica en l'àmbit del turisme;
- els documents internacionals amb relació als interessos de l'altra part; i
- material de referència i de publicitat.

Article 7

Les parts fomenten el desenvolupament d'infraestructures i d'instal·lacions turístiques i les inversions en la indústria del turisme.

Article 8

Les parts intercanvien informació i documentació en l'àmbit de la formació professional del personal que

treballa en el sector turístic i tenen en compte totes les possibilitats per desenvolupar la cooperació en totes les àrees d'activitat, incloses la formació laboral i l'intercanvi d'estudiants, instructors i experts de les escoles de professions turístiques respectives, i l'organització de seminaris per a agents turístics i professionals.

Article 9

Les parts intercanvien experiència avançada i noves tecnologies en la indústria del turisme, es presten serveis de consultoria l'una a l'altra i intercanvien experts turístics, representants científics i dels mitjans de comunicació. A més, promouen els contactes universals i la cooperació entre les organitzacions implicades en la recerca en l'àmbit del turisme.

Article 10

Les parts encomanen la implementació d'aquest Acord a les autoritats turístiques nacionals respectives:

- Per part d'Andorra: el Ministeri de Turisme, Comerç i Indústria, o el seu successor;
- Per part d'Ucraïna: el Ministeri d'Infraestructura d'Ucraïna, o el seu successor.

Article 11

Les parts, d'acord amb els pressupostos destinats a aquest objectiu, cobreixen les despeses requerides per a la implementació de les disposicions d'aquest Acord.

Article 12

Per fer el seguiment de la implementació d'aquest Acord, avaluar les activitats dutes a terme d'acord amb les disposicions d'aquest Acord, avaluar-ne els resultats, fomentar-ne la implementació i preparar recomanacions relatives al foment de la cooperació entre els dos països, les parts creen un grup de treball sobre turisme format per representants d'ambdues parts. El nombre de membres i les seves competències es determinen amb caràcter recíproc per a cada part abans de les reunions, i les parts se n'informen prèviament.

Les parts acorden la freqüència i el lloc de les reunions del grup de treball. Els caps de delegació copresideixen les reunions del grup de treball.

Article 13

L'Acord pot ser esmenat per escrit, amb el consentiment mutu de les parts, mitjançant protocols que formaran part integral d'aquest Acord. Els protocols entraran en vigor a partir de la data de recepció de la darrera notificació rebuda per una de

les parts, en què s'informi de l'acompliment dels procediments interns perquè entri en vigor.

Article 14

Qualsevol controvèrsia que sorgeixi de la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre per mitjà de consultes i de negociacions entre les parts.

Article 15

Aquest Acord entrarà en vigor a partir de la data de recepció de la darrera notificació rebuda per una de les parts, en què s'informi de l'acompliment dels procediments legals interns perquè entri en vigor. Tanmateix, l'Acord es pot aplicar de manera provisional a partir de la data en què se signi.

L'Acord tindrà validesa per un període de cinc anys i es renovarà tàcitament per un altre període de cinc anys, llevat que alguna de les parts notifiqui a l'altra, per escrit, per via diplomàtica, la intenció de denunciar-lo, no més tard de sis mesos abans que acabi el període establert.

La denúncia d'aquest Acord no afecta la implementació de programes i altres projectes en l'àmbit del turisme, acordats durant el període de validesa d'aquest Acord, llevat que les parts ho acordin altrament.

Kiev, 1 d'abril del 2011, fet en dos exemplars en català, ucraïnès i anglès. Tots els textos són igualment fefaents.

En cas de divergències en la interpretació d'aquest Acord, preval el text en anglès.

Pel Govern del Principat d'Andorra Pel Gabinet de Ministres d'Ucraïna

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de setembre del 2011, sota el títol **Protocol que estén a les mesures duaneres de seguretat l'acord en forma d'Intercanvi de cartes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Protocol que estén a les mesures duaneres de seguretat l'Acord en forma d'intercanvi de cartes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea

EL PRINCIPAT D'ANDORRA

d'una part, i

LA UNIÓ EUROPEA

de l'altra part,

en endavant denominades respectivament "el Principat d'Andorra" i "la Unió" i, conjuntament, "les parts contractants",

VIST l'Acord en forma d'intercanvi de cartes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea, signat a Luxemburg el 28 de juny de 1990 (en endavant denominat "l'Acord");

CONSIDERANT la necessitat de mantenir el nivell existent de facilitació dels controls i les formalitats en el moment del pas de les mercaderies a les fronteres entre la Unió i el Principat d'Andorra i de garantir així la fluïdesa dels intercanvis comercials entre les dues parts;

CONSIDERANT que les parts contractants es comprometen a garantir un nivell de seguretat equivalent en els seus territoris respectius, mitjançant mesures basades en la legislació en vigor a la Unió;

CONSIDERANT que és desitjable que Andorra sigui consultada sobre el desenvolupament de les regles de la Unió relatives a les mesures duaneres de seguretat, participi als treballs del Comitè del Codi de duanes en aquesta matèria i sigui informada pel que fa a l'aplicació d'aquestes regles;

CONSIDERANT que les parts contractants estan decidides a millorar la seguretat en els intercanvis de mercaderies que entren o surten del seu territori sense posar traves a la fluïdesa d'aquests intercanvis;

CONSIDERANT que cal instaurar, en l'interès de les parts contractants, unes mesures duaneres de seguretat equivalents en el transport de mercaderies provinents de països tercers o amb destinació a aquests;

CONSIDERANT que, a diferència del propi Acord, el camp d'aplicació territorial d'aquestes mesures duaneres de seguretat s'ha de definir per referència als territoris duaners respectius de les parts contractants;

CONSIDERANT que aquestes mesures duaneres de seguretat s'han d'aplicar també als productes agrícoles (capítols 1 al 24 del sistema harmonitzat)

que es troben exclosos de la unió duanera establerta entre les parts contractants;

CONSIDERANT que aquestes mesures duaneres de seguretat concerneixen la declaració de les dades de seguretat corresponents a les mercaderies prèviament a la seva entrada i sortida, la gestió dels riscos en matèria de seguretat i els controls duaners corresponents, com també l'atribució d'un estatut d'operador econòmic autoritzat en matèria de seguretat mútuament reconegut;

CONSIDERANT que el Principat d'Andorra disposa d'un nivell de protecció de les dades de caràcter personal adequat¹;

CONSIDERANT que en tractar-se de mesures duaneres de seguretat, convé de preveure unes mesures de reequilibri apropiades, inclosa la suspensió de les disposicions concernides, per als casos en què l'equivalència de les mesures duaneres de seguretat ja no es trobés garantida;

CONVENEN LES DISPOSICIONS SEGÜENTS:

Article 1

Amb la finalitat d'estendre a les mesures duaneres de seguretat el camp d'aplicació de l'Acord, el Títol següent s'afegeix a l'Acord:

"Títol II bis

ARRANJAMENT RELATIU A LES MESURES DUANERES DE SEGURETAT

CAPÍTOL I

Mesures duaneres de seguretat i seguiment de la seva aplicació

Article 12 bis

Territoris d'aplicació

Aquest títol s'aplica, d'una part al territori duaner del Principat d'Andorra, i, d'altra part al territori duaner de la Comunitat.

Article 12 ter

Adopció del cabal comunitari

1. El Principat d'Andorra adopta les mesures duaneres de seguretat aplicades per la Unió. Per "mesures duaneres de seguretat" s'entén les disposicions relatives a la declaració de les mercaderies prèviament a la seva introducció en el territori duaner o a la seva sortida d'aquest territori duaner, als operadors econòmics autoritzats com també als controls duaners de seguretat i a la gestió

dels riscos en matèria de seguretat, aplicables en virtut de la legislació duanera pertinent en vigor en tot moment en la Unió. La llista detallada de les disposicions concernides és determinada pel comitè mixt previst a l'article 17.

2. No obstant la seva exclusió de la unió duanera entre el Principat d'Andorra i la Unió en virtut de l'article 2, les mesures duaneres de seguretat s'apliquen també als productes agrícoles dels capítols 1 al 24 del sistema harmonitzat.

Article 12 quater

Principis generals

1. Les parts contractants es comprometen a aplicar al transport de mercaderies provinents de països tercers o amb destinació a aquests les mesures duaneres de seguretat a les quals es refereix l'apartat 1 de l'article 12 ter, i garantir així un nivell de seguretat equivalent a les seves fronteres exteriors.

2. Les parts contractants renuncien a aplicar les mesures duaneres de seguretat a les quals es refereix l'apartat 1 de l'article 12 ter en el transport de mercaderies entre els seus territoris duaners.

3. Les parts contractants es concerten prèviament a la conclusió de qualsevol acord amb un país tercer en l'àmbit de les mesures duaneres de seguretat, per tal de garantir-ne la coherència amb aquest acord projectat, en particular si l'acord projectat comporta disposicions que deroguin les mesures duaneres de seguretat definides en aquest títol.

Article 12 quinquies

Lloc de dipòsit de la declaració prèvia a la introducció o la sortida de les mercaderies

1. La declaració prèvia a la introducció de les mercaderies es diposita prop de l'autoritat competent de la part contractant en el territori duaner de la qual s'introdueixin les mercaderies provinents de països tercers. Aquesta autoritat duu a terme l'anàlisi dels riscos a partir de les dades que figuren en aquesta declaració i els controls duaners que considera necessaris en matèria de seguretat, fins i tot quan aquestes mercaderies estan destinades a l'altra part contractant.

2. La declaració prèvia a la sortida de les mercaderies es diposita prop de l'autoritat competent de la part contractant en el territori duaner de la qual s'efectuen les formalitats d'exportació o, si no, de sortida a destinació de països tercers. L'autoritat competent duu a terme l'anàlisi dels riscos a partir de les dades que figuren en aquesta declaració i els controls duaners que considera necessaris en matèria de seguretat.

3. Quan les mercaderies surten del territori duaner d'una part contractant amb destinació a un país

¹ Decisió 2010/625/UE de la Comissió de 19 d'octubre de 2010 de conformitat amb la Directiva 95/46/CE del Parlament Europeu i del Consell, que constata l'adequada protecció de les dades personals a Andorra (DO EU L 277 du 21.10.2010, p. 27)

tercer travessant el territori duaner de l'altra part contractant, la declaració prèvia a la sortida de les mercaderies es disposa exclusivament prop de l'autoritat competent d'aquesta segona part.

Article 12 sexies

Controls duaners de seguretat i gestió dels riscos en matèria de seguretat

1. A l'efecte dels controls duaners de seguretat, cada part contractant defineix un marc de gestió dels riscos, uns criteris de riscos i també els àmbits de control duaner prioritaris en matèria de seguretat.

2. Les parts contractants reconeixen l'equivalència dels seus sistemes de gestió de riscos en matèria de seguretat.

3. Les parts contractants cooperen amb vista a:

- intercanviar informació que permeti millorar i reforçar la seva anàlisi dels riscos i l'eficàcia dels controls duaners en matèria de seguretat, i

- definir en els terminis apropiats un marc comú de gestió dels riscos, uns criteris de riscos comuns i també d'àmbits de control prioritaris comuns i d'implantar un sistema electrònic per a l'aplicació d'aquesta gestió comuna dels riscos.

4. El comitè mixt adopta les disposicions que siguin necessàries per a l'aplicació d'aquest article.

Article 12 septies

Seguiment de l'aplicació de les mesures duaneres de seguretat

1. El comitè mixt defineix les modalitats segons les quals les parts contractants entenen garantir el seguiment de l'aplicació d'aquest títol i verificar el respecte de les mesures duaneres de seguretat.

2. Aquest seguiment es pot garantir, en particular, mitjançant:

- una avaluació periòdica de l'aplicació d'aquest títol, en particular de l'equivalència de les mesures duaneres de seguretat,

- un examen amb vista a millorar-ne l'aplicació o modificar-ne les disposicions per tal de complir millor els seus objectius,

- l'organització de reunions temàtiques entre experts de les dues parts i d'auditories dels procediments administratius, fins i tot mitjançant visites *in situ*.

3. El comitè mixt vetlla per tal que les mesures preses en aplicació d'aquest article respectin els drets dels operadors econòmics concernits.

Article 12 octies

Intercanvi d'informació relativa als operadors econòmics autoritzats

L'autoritat competent andorrana i la Comissió Europea s'intercanvien regularment la identitat dels

seus operadors econòmics autoritzats en matèria de seguretat incloent-hi la informació següent:

a) el número d'identificació de l'operador (TIN - *Trader Identification Number* en un format compatible amb la legislació EORI - *Economic Operator Registration and Identification*);

b) el nom i l'adreça de l'operador econòmic autoritzat;

c) el número del document pel qual l'estatut d'operador econòmic autoritzat ha estat acordat;

d) l'estatut actual (en curs, suspès, retirat);

e) els períodes de modificació de l'estatut;

f) la data a partir de la qual el certificat entra en vigor;

g) l'autoritat que ha emès el certificat.

Article 12 nonies

Protecció del secret professional i de les dades personals

La informació intercanviada per les parts contractants en el marc de les mesures instaurades en aquest títol gaudeix de la protecció del secret professional i de les dades personals tal com està definida per les lleis aplicables en la matèria en el territori de la part contractant que les rep.

En particular, aquesta informació únicament pot ser transferida als òrgans competents en la part contractant concernida i no pot ser utilitzada pels òrgans d'aquesta per a finalitats diferents de les previstes per aquest Acord.

CAPÍTOL II

Gestió de l'arranjament

Article 12 decies

Desenvolupament legislatiu

1. Quan la Unió elabora una nova legislació en l'àmbit de les mesures duaneres de seguretat, sol·licita de manera informal l'opinió d'experts andorrans.

2. La Unió assegura als experts andorrans la participació, en qualitat d'observador i per als punts que els concerneixin, a les reunions del Comitè del Codi de duanes que assisteix la Comissió Europea en l'exercici de les seves competències d'execució en les matèries cobertes pel títol II bis. Les disposicions previstes als articles 66 al 68 de la Decisió núm. 1/2003 del comitè mixt CE-Andorra* s'apliquen *mutatis mutandis*.

3. Quan la Comissió Europea trameta la seva proposta d'acta al Parlament europeu i/o el Consell de la Unió Europea o el seu projecte de mesures d'execució als estats membres, n'adreça còpia al Principat d'Andorra.

* DO L 253 del 07.10.2003, p.3"

A la demanda d'una de les parts contractants, té lloc en el si del comitè mixt un intercanvi previ de punts de vista.

4. Les parts contractants es tornen a consultar, a la demanda d'una d'elles, en el si del comitè mixt durant la fase que precedeix l'adopció de la nova legislació de la Unió, en un procés continu d'informació i consulta.

5. Les parts contractants cooperen durant la fase d'informació i consulta per tal de facilitar, a la fi del procés, l'aplicació simultània per les parts contractants de la nova legislació a què es refereix l'apartat 1.

Article 12 undecies

Acords amb països tercers

Les parts contractants convenen que els acords conclusos per una d'elles amb un país tercer en un àmbit cobert pel títol II bis no poden crear obligacions per a l'altra part, llevat de decisió contrària del comitè mixt.

Article 12 duodecies

Mesures de reequilibri

1. Una part contractant pot, després de consulta en el si del comitè mixt, prendre les mesures de reequilibri apropiades, fins i tot la suspensió de l'aplicació de disposicions del títol II bis, quan constata que l'altra part no en respecta les condicions o quan l'equivalència de les mesures duaneres de seguretat de les parts contractants ja no queda garantida.

Quan un retard pot posar en perill l'eficàcia de les mesures duaneres de seguretat, es poden dictar sense consulta prèvia mesures cautelars provisionals, a condició que s'iniciïn consultes immediatament després d'haver pres aquestes mesures.

2. Si l'equivalència de les mesures duaneres de seguretat de les parts contractants ja no queda garantida perquè la nova legislació a la qual es refereix l'article 12 decies no és adoptada pel Principat d'Andorra, la Unió pot suspendre l'aplicació de les disposicions del títol II bis, llevat que el comitè mixt, després d'haver examinat els mitjans de mantenir la seva aplicació, decideixi altrament.

3. L'abast i la durada de les mesures abans esmentades s'hauran de limitar al que sigui necessari per resoldre la situació i assegurar un equilibri just entre els drets i les obligacions que es deriven d'aquest títol. Una part contractant pot demanar al comitè mixt d'efectuar consultes pel que fa a la

proporcionalitat d'aquestes mesures. Si el comitè mixt no aconsegueix resoldre la controvèrsia, pot, si escau, decidir de recórrer al procediment d'arbitratge previst a l'apartat 2 de l'article 18. Cap qüestió d'interpretació de les disposicions concernides del dret de la Unió no pot ser resolta en aquest marc.

CAPÍTOL III

Disposicions diverses relatives a l'arranjament relatiu a les mesures duaneres de seguretat

Article 12 terdecies

Revisió

Si una part contractant desitja una revisió de l'arranjament, sotmet una proposta a aquest efecte a l'altra part. La revisió entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns respectius de les parts.

Article 2

Aquest protocol forma part integrant de l'Acord.

Article 3

1. Aquest protocol és aprovat per les parts contractants segons els procediments que els són propis. Entra en vigor l'1 de gener del 2011 amb reserva que les parts contractants s'hagin notificat l'acompliment dels procediments necessaris a aquest efecte abans d'aquesta data.

2. Si aquest protocol no entra en vigor l'1 de gener del 2011, entrarà en vigor el dia següent a la data en què les parts contractants s'hagin notificat l'acompliment dels procediments necessaris a aquest efecte.

3. A l'espera de l'acompliment dels procediments esmentats en els apartats 1 i 2, les parts contractants apliquen provisionalment aquest protocol a partir de l'1 de gener del 2011 o d'una data ulterior convinguda entre les parts contractants.

Article 4

Llengües

Aquest protocol es fa en doble exemplar en les llengües catalana, alemanya, anglesa, búlgara, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, finlandesa, francesa, grega, hongaresa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polonesa, portuguesa, romanesa, sueca i txeca, cadascun d'aquests textos són igualment fefaents.

Fet a Brussel·les, el vint-i-set de gener del dos mil onze.

Pel Principat d'Andorra

Per la Unió Europea

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.3 Altres

Edicte

Per acord de la Sindicatura, de data 12 de setembre del 2011, es procedeix a convocar un concurs públic per a la impressió del recull de legislatura 2005-2009.

Les empreses o professionals interessats a participar al concurs poden retirar el plec de bases a la Secretaria General del Consell General.

Les ofertes s'han de presentar en un sobre tancat i lacrat a la Secretaria General del Consell General, abans de les 17.30h del dia 21 d'octubre del 2011.

L'obertura dels plecs s'efectuarà dilluns dia 24 d'octubre del 2011, a les 10.00h en presència de tots els representants de les empreses participants que desitgin assistir-hi.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 de setembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877